

## DOS SALMOS INEDITOS DE FRANCISCO IGNACIO DE LARDIZABAL

*José Garmendia Arruebarrena*

Nos es grato ofrecer al lector los dos primeros salmos, inéditos hasta ahora de Francisco Ignacio de Lardizábal, y que obran en el fondo documental de la sede de la Real Academia de la Lengua Vasca en Bilbao.

El título general dice: *Salmoetako liburua*. ¿Son quizás estos dos folios y medio de los salvados entre los numerosos papeles que fueron quemados en la huerta próxima de la casa en que vivió y falleció su hermano el presbítero José María? Fue aquello un gran desaguisado.

Ignacio Belaústegui fue el primero en trazar una semblanza de Lardizabal en *Euskalerrria* (año 1901, t. XLIV, pp. 78-82). En esas páginas recoge la tradición del empeño que tenía Lardizábal de anotar en sus cuadernos palabras desconocidas que iba recogiendo de la gente de los caseríos en su habla popular. No vamos a insistir en la gran afición que llenó su breve vida al vascuence. Ahí está su *Gramática Vasca*.

La versión al euskera de dichos salmos es muy ceñida y es una muestra más del buen vascuence que utilizó el autor.

El primer salmo es una breve meditación sobre el destino de los buenos y de los malvados. La composición maneja oposiciones elementales sin apenas matices. Traduce así Lardizabal:

(Aquí se introduce el folio 1, *Salmoetaco liburua*. 1. Salmoa).

### **SALMOETACO LIBURUA**

#### 1. Salmoa

1. Zorionecoa gaizguilleen biltzarrean ibilli etzan guizona, ta peccarien bidean ez gelditu, eztaere izurritoaren (X) esertoquian eseri.
2. Baña Jaunaren leguean bere borondatea, eta onetan gogoetan iduquico duena gau ta egun.

3. Eta izango da ur dijoaceen aldean zuaitz landatua becela, bere frutua bere eran emango duena, eta aren ostoa ez dira erorico: eta eguingo dituen guztiac zori ona izango dute.
4. Ez onela gaizguilleac, ez onela: baicic lurreten gañetic aiceac daraman autsa becela.
5. Onengatic gaizguilleac ez dirade piztucio juicioan: ez ere peccariac zuzenen batzarrean.
6. Ceren jaunac zuzenen bidea ezagutu zuen: eta gaizguileen bidea galdua izango da.

X pestilenciaren      10-IX

\* \* \*

El segundo salmo se refiere a la entronización de un rey de la dinastía davídica: esta dinastía es portadora de la promesa divina y concreta la alianza de Dios con su pueblo. Es un rey por la gracia de Dios, ungido con el óleo sagrado. Esta promesa dinástica se va volviendo cada vez más hacia el futuro, a una época final, definitiva en las que Dios establecerá su reino, enviará al Mesías, cumpliendo en él todas las promesas hechas a David y llevando a la perfección la alianza con el pueblo.

(Aquí va el segundo salmo).

A su fin hay que poner. En el folio tercero pone 111 salmoa. Ignoramos si Lardizábal tradujo más o si se proponía ofrecer en vascuence los 150 salmos. Nos ha parecido bien dar a conocer estos dos únicos que conocemos.

### 11. Salmoa

1. Certaco jendeac orro eguin auten, eta erriac utsquerien gogoetan egon ciraden?
2. Lurreco erregueac alchatu ciran, eta andiac elcartu Jaunaren, eta bere Cristoren contra.
3. Puscatu ditzagan ayen locarriac: eta beren uztarria astindu gugandic.
4. Ceruetan dagoena ayezaz burlatucio da: eta Jaunac farreguingo die.
5. Orduan bere aurrean itz eguingo die, eta bere furian turbatucio ditu.

6. Baña ni berac erreguetzat jarria izan naiz Sion aren mendi santuaren gañean, bere aguintea ezaguerazteco.
7. Jaunac esan cidan: Nere semea cera zu, gaur ni gandic sortua izan cera.
8. Esca zadazu, eta emango dizquitzut jendeac jabegaitasuneco, eta zure menpean lurraren mugac.
9. Burnizco cigorraz zuzenduco ditut, eta ausico eltzaguillaren ontzia becela.
10. Eta orain entzun zazute, erregueac: icasi ezazute lurra juzgatzen dezuntenoc.
11. Serbitu zazute jauna beldurrez: eta icaraz porta zaitetze beragan
12. Ikasi ezazute, jauna aserratu ez dedin, ta eta bide zucenetac cam-poan galduac izan etzaitzetzen.
13. Laster iracequitzen danean bere furia, doatsua argan fiatzen diran guztiac.

111. salmoa